

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 71 (1958)

Artikel: La vita familiara i'l spejel dal proverbi rumantsch
Autor: Schmid, Töna
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-223692>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La vita familiara i'l spejel dal proverbi rumantsch

da Töna Schmid

Savair dir in riand la vardà ais adüna stat ün' aigna chosa. Qualità reservada als scorts, ais ella güst uschè suvent datta a simpla glieud cun cugnuschentscha da la vita co a filosofs cun lur bler savoir, chi pür sülla via da l'intuiziun ston arrivar ad ella. Per buna part bain cumün, restan perquai ils proverbis s-chalizzas da spiert ourdvar il temp, straglüschs d'üna folclora incalculabla. Forsa güst per quella raschun mantegnan quaistas vardats minchatant massa naïvas lur attracziun a travers las generaziuns. «Ils proverbis sun il rebomb da l'esperienza», disch l'abbé Saint Pierre, e Voltaire: «Il pövel ha suvent toc la guotta sül cheu in seis proverbis.»

In quel sen aisa vairamaing fos da vulair discuorrer güst sur proverbis rumantschs. Üna buna part da quels cha nus resguardain sco prodot da l'aigna cultura sun da chasa eir in oters pövels ed as manifestan per part sco bler plü vegls co la civilisaziun europea. Chi dschess p. ex. cha ils dits *Nöglia nun ais uschè mal sco chi para da dalöntschi*, obain *Quel chi as fa pissers invalida il principal: l'indifferenza*, provegnan da la sabgentscha chinaisa ün pèr milli ans ant la naschentscha da Cristus? OTRAS sentenzas cha nus cugnuschain eir in rumantsch nu sun oter co impissamaints our da las collecziuns da proverbis dal rai Salomo, da sabis grecs o vegls Hindus invalidats dalönsch nan.

Sia valor nu vain minimamaing schminuida tras quai cha'l proverbis sclerischa pel solit be üna vart da la vardà e lascha na d'inrar nascher sentenzas directamaing oppostas in lur sen. Che ais vardà in sen absolut per l'uman fallibel? Ils blers dad els sun prodots da l'anonimità e vivan perquai eir ill'anonimità da pajais e naziuns. Mo els pon eir esser il prodot d'ün spiert elevà e restar liats cun il nom d'ün

singul sabi, sco Confuzius, Hesiodus, Pythagoras, Diogenes, Plato, Socrates, obain our dal temp plü rezaint: Descartes, Pascal, Nietzsche. Eir vers e dits da poets rumantschs sun d'vantats proverbials. Üna zavrada dals terms **proverbi - sentenza - maxima - aforissem - axiom** seguond lur valur plü filosofica, scientifica o morala ais apaina pussibla, o almain tuot al plü surlaschand al proverbi la noziun generala da maximas passadas i'l tschantschar general.

La granda part dals proverbis dovrats quia davo sun intant, schana dal tuot originals rumantschs, almain adattats al terratsch patern e cun quai d'vantats prodots dal champ grischun. Els sun per granda part fich vegls, e per amur a lur derivanza our da la vita paura eir drets muossavias istorics a travers il passà. Quantas observaziuns spontanee e quant'esperienza da vita ramassada da generaziuns as palaintan aint ils pacs plets chi espriman il proverbi! Amur e pisser sun quia i'l istess grà il prochatsch sco l'attachamaint a la natüra per ün umur cundi suvent da malizcha e sen cinic in fatscha a las deblezas umanas. Qua gniva amo guardà che cha'l vaschin faiva e travaschaiva. Els plü vivaints sun dal tschert quels chi sun liats ad ün ambaint local e muossan l'originalità da cumüns e valladas. Our dals sur 5000 proverbis ladins e rumantschs ans limitaina d'adüer var 200 exaimpels characteristics per la **chasa**. Tadelain che ch'els san da dir da la vita familiara d'üna jà cun seis trats lodabels e minchant eir da blasmar.

In che chasa nu saraja stat e nun ais amo adüna la **naschentscha d'ün uffant** ün evenimaint allegraivel? Bap e mamma sun be superbia da lur primogenit, e tuot la parantella e vaschinada piglia part a lur algrezcha. Tuot chi sa cha'ls uffants sun la ricchezza dals genituors, e cha suotsura, sco chi dischan ils da Müstair:

*Ingüns uffants in d'üna lai
es sco ün muond sainza sulai.*

Qua plouvan ils cumplimaints da cumars e dunnandas chi chattan cha'l novvnaschü sumaglia precis a la mamma o al bapsegner o saja il bap «sgrafflà giò» — natüralmaing dal temp ch'el giaiva amo in schocca. Ma tanter las lodavaglias, chi mâ nu saja gnü vis ün uschè bel e bain furmà poppin, sto tantüna eir üna lengua lunga laschar crodar ün pled malplazzà: «Vezzast, char neiv, scha eu t'avess pudü

giavüschar, avessa tantüna preferi üna matta, perche mia buna mamma barmöra — cha'l Segner l'haja in grazcha — dschaiva adüna:

*Chi vowl üna bella famiglia,
cumainza cun üna figlia!*

Ed il bun bap tira fingià üna foda sül frunt, pensand cun pisser al dit cha sia nona dovraiva: *Bel in chüna — trid in piazza*. Che far? Giand our da porta muossan las tavellunzas però eir tschella part da lur pensar, e quella ais tuot oter co admiraziun. «Uoi che orbantüm», scutta üna ill'uraglia da la vaschina, «hast vis co cha'l bap clecha fingià seis figlin? Sco scha'l füss ün prinzi. Ma eu at di: *Massa granda affecziun ais nuschaivla a la raschun*. Ed ün' otra: «Schi füss be la bellezza nu füssa stat bler da lodar quia, id es ün uffant sco ün oter. T'il guardand m'haja impissada:

*Uffants pitschens — pissers pitschens,
Uffants grands — pissers grands.»*

«I'm vain be da rier co cha quaists duos mez kindels vöglian fingià esser svesa scorts da trar sü uffants», as fa udir duonna Clergia. «Da nos temp d'eira quai oter! Genituors ston tantüna esser ün pa saldats per far quai. Meis bun barmör avaiva cumpli seis 49 cur cha nos Men ais nat ed eu ils 42.» — «Uoi, uoi», disch sün quai Barla chi nu vaiva pudü retgnair il scuffel, «güst sco exaimpel nu poust tü, ma chara Clergia, at metter nan, quai tuot chi sa. Per dir la vardà, eu tegn plütost culla veglia regla: *Id es letta trar sü uffants culs daints co cullas andschivas.*» — «Bain dat», ria gfra. Uorschla da Büglstot, «quista am plascha, e dal rest: *Cha minchün zercla seis iert, lura ha'l avuonda da zerclar!*» La conversaziun da las cumars va cun quai a fin, ed ellas fastinan minchüna vers chasa sia, ingio chi ais davaira *da scuar avuonda davant l'aigna porta*.

La chüra da l'uffant vain surlaschada a quels chi han la furtüna da t'il avoir. I passa il battaisem cun tuot sias preparaziuns e permals, il grand past cun la maisada d'invidats ed ils impringias a la sandà dal pitschen. Da tuot quai nu savain nus bler, perche i han fat tuot in plain' abinanza ed armonia tanter paraints e padrinanza, e quai ais cuntschaintamaing il meglder auguri per üna giuvna vita chi cu-

mainza. Ma bainbod vegnan eir ils pissers. Fingià cun far daints daja nots sainza cludir ögl per la mamma, e'l docter craja cha la cuolpa saja il svilup retardà dal mat. La madrina cufforta ils genituors uschè bain sco ch'ella sa culla veglia profezia: *Chi tard fa ils daints vezz' a murir tuot seis paraints*. Be chi saja eir uschè, perche lunga vita greescha mincha genitur a seis uffant, e quai amo cun blera vantüra.

Cur cha alch ans davo, dasper al lettin dal mat e da plüs fradgliunzs sta darcheu la chüna, quaista jà davaira occupada cun üna figlia vivaiss-cha, as sgratta il bap davo las uraglias e cumainza a's far pissers per il pan da minchadi chi sarà da partir cun bleras boccas. Ma sia fidela cumpagna nu lascha gnir impissamaints da tristezza. Ella al tira adimaint quai ch'el sa vairamaing fingià dalönch, cha *Set uffants da nudrir cuosta damain co ÜN vizi*. Ed el taidla a sia duonna, saviand cha minchün nun ha la furtüna dad avoir üna sco el, perche: *Üna femna, o ch'ella muossa in tschêl, o ch'ella maina giò l'infiern*. Tuots duos as tegnan insembel in educand la brajada chi crescha, sieuand al sabi princip: *Sco chi's tira ils uffants, uschè t'ils haja*.

Ils ans passan, cun lavur e starschin, ma eir culla beanden-tscha da la pasch in famiglia chi ais ün dun impajabel. Ils genituors han amur ed exaimpel, duos virtüds chi nu sortan be da l'agen pudair, e quellas van via eir süls uffants. Grazcha Dieu sun els tuots gratgiats bain, bravs ed affecziunats tanter pêr, quai chi ais la megl-dra ierta chi po gnir relaschada davo accümpli il dovair. La temma da Dieu ais in quaista dretta chasa da paur pozza e muossavia in tuot lur far. *A chi Dieu güda, ingün nu po nouscher e Chi in Dieu as fida, ha ferma guida* sun duos maximas chi vegnan observadas minchadi pro els. Ma ils dis da sulai nu pon dürar neir quia sainza nüvlas e stratemp. *L'uman propuona e Dieu dispuona*.

Cur chi's tratta da passar tras ils mumaints s-chürs da la vita as muossa pür inandret la forza artschvüda d'üna **bun' educaziun** in chasa paterna, la plü bella tradiziun dal cultivadur da la terra. Eir las plajas guarischan uschè, e la vita va inavant. *In mumaints da led as cugnuoscha la parantella*, disch intant ün vegl proverb. Co staja cun quaista vardà? In sun gnüts nanpro fin l'ultim, cur chi's trattaiva da cumplondscher e demuossar lur part, fin als basbrins, dals quals as disch uschigliö: *Basbrin e basbret, oura la schlatta bain ed inandret*. In quaist cas vaglia damaja plütost *Basbrinaglia, la plü bella*

parentaglia, chi disch güst il cuntrari ed as cunfà cun ils oters vegls dits: *Ûn guot sang tuorscha ün s-chaf d'aua o eir Sang nun ais aua*. Malavita nu vaglia quaist lod da buna parantella per tuot quels chi sun gnüts i'l istess grà. Güdar cun plets o cun fats sun duos chosas. Per ün motiv o tschel plü d'ün ha gnü sia s-chüsa i'l mumaint decisiv, tant chi s'ha verificà eir quia: *Mincha parantella ha seis crap e sia astella*, e dafatta: *Blers paraints, blers turmaints!* Han quels tscherts forse pensà sco la glieud moderna chi nu's cugnuoscha minchatant gnanca tanter fradglianza? Pro quella vaglia: *Il prüm sun ils daints, lura pür ils paraints*. Chi saja sco chi vögla, eir da vegl stoja fingià avoir dat da quella sort egoists chi han dat andit da dir in Engiadin' ota: *Megl üna noscha duonna cu ün bun paraint*. E scha per disgrazcha cun il cas da mort avess eir amo dad esser in vista üna ierta, alura inclegiaina chi ha pudü nascher quella crudela sentenza: *Chi chi voul viver e star san, dals paraints stetta lontan*. Cha ün grà da parantella gioda alura da vegl nan ün nosch nom savaina plü o main tuots: *Brüts, söras e quinadas, mâ nu s'han da cour amadas e Tschantscha da quinadas, plü agüzza co las spadadas*.

Hai, *las iertas!* Quia dessa alch da dir ed amo daplü da s'almentar! Quia tgnaina cun quels da Tschierv chi dal tschert han vis il plü cler: *Chi bain pierta — bain jalda!*, o per quels chi nu fan quai: *Roba fatta da rampin piglia üna noscha fin*. E scha a Sent daja ün oter dit cun l'istess sen, nun avaina oter co la cumprova, cha eir dal bun temp vegl las deblezzas umanas ston esser stattas dapertuot las istessas: *Tirlin-tirlin-tana: sco chi sun gnüts schi vana*. Cha vi da roba iertada ais insomma adüna ün crötsch, dafatta cur ch'ella vain da bun congüst, savaivna intant eir da vegl bain avuonda: *Chi chatta la chasa fabrichada e la tuaglia rasada, nu cugnuoscha la valor da las chosas*.

Mo schi vi da che e vi da chi aisa alura da's tgnair, scha gnanca a la plü struscha parantella nun aisa da's fidar? I dà üna veglia vardà chi in plüs cas sarà statta buna: *Ûn bun ami vaglia daplü co ün paraint!*, e suottastrichada cun cotschen: *Buna amicizcha ais üna segonda parantella*. Perquai as pudaiva bain dir: *S'acquistar amis ais letta co conquistar ün reginam*. Güst in mumaints da bsögn gniva eir quia palais: *A la nozza ed a la fossa as cugnuoscha ils amis!*

Mo — id ais eir culs amis ün pa sco chi's voul! I ha dat e dà amo adüna eir da quella sort buns e noschs, sco cha quai ais il cas pro'ls

paraints. Per forza, perche eir ils amis sun a la fin da las fins be umans. Nun as farai damaja illusiuns neir cun quels e pensai: *Chi tschercha ün ami sainza defets, resta sainza ami*. Als superoptimists stuvaina però dir: Attenziun! *I dà plü cumpars co amis, e Id ais dapertuot da far oura legna! S'imperchürai pustüt da quels chi fan adünà bella tschera, perche: Il dir es üna chosa, e'l far ün' otra!, sco eir Lod d'ami nun ha ingün credit, ed Ami da tuots, ami da ningün!*

Maledicziun alura cur cha'ls raps vegnan eir quia tanteraint: *Ils amis rivan plü gudent la bocca co la buorsa*, disch ün proverb, ed alura: *Our dals ögls, our dal cour! e Paca munaida, pacs amis!* E scha tü voust svesa far ün servezzan, t'impaisa: *Imprastar ad ün ami es tant co's far ün inimi*. Cun noschs amis as stuvaraja far l'esperienza: *Munaida ed amicizcha rumpan la bratscha dafatta a la güstia*. Nun ais quai ün purtret massa s-chür da l'amicizcha? Pür dschain da schi, perche dasper als noschs daja davaira amo blers buns amis, — sperain la majoranza — e da quels vaglia: *I'l bsögn as vezza chi chi ais ami*. Plü d'ün stuvarà alura constatar: *L'ami nun ais cugnuschü fin ch'el nun ais pers*.

*

La vita va inavant, ed aint illa chasa da paur aisa oter da far co da filosofar. I dà lavur e travasch, e chi nu füss quel da s'allegrar cur cha'ls graners as implan e cha'l früt da la fadia madürescha? Sar Bastian e sa brajada han fat bandusamaing lur dovair, e quel ais gnü recumpensà. Stalla e tablà sun plains ed il bainstar da la famiglia as megladra d'an in an. La chasa po gnir miss' in uorden. Ella fa uossa üna sacra parada cun sia fatschada munida da sgrafits e l'inscripziun sur la porta chi in recugnuschentscha dà la glorgia ad ün oter per quai ch'els han survgni. Nun han el e sia famiglia tuotta occasiun da's chattar furtünats? Els sun quai vairamaing, eir sainza quella combladüra da roba e raps cha oters giavüschessan.

*Rich nu voul dir felizi, maindir san,
plü d'estra tuorta gusta l'agen pan.*

Ma eir il plü paschaivel nu po viver in pasch scha quai nu plascha a seis vaschin. Invilgia e malscuidentscha sun cuntschaintamaing la plü veglia ierta eir dals Grischuns, tant chi vaglia da tuots temps: *L'invilgiuoss moura, ma l'invilgia mai*. Ün vegl sabi pretendiva dafatta: *La malscuidentscha mazza daplü gliend co la spada*.

Ed in fat: *L'invilgia a l'uman ais sco la ruina vi dal fier*. Ella ruoja e'l consüma, töss-chainta quai cha seis sen da güstia e la raschun vulessan arcugnuoscher e stendschainta ils megliders sentimaints in el. Quant mal vain da quaist as lascher ir per temma cha oters stettan plü bain co tü! Pensa be a quel pitschen debel: *La giallina dal vaschin ans para ün' ocha!* «Hai-ai», as cuffortan ün pêr homens sül banc da vamporta in fatscha, «quel ha bun far, *cullas chotschas plainas...*» Ed ün oter: «Davaira, *Raps fan raps e pluogls fan pluogls...* Uossa als crescharaja la craista!» Il femnam a bügl chi fingià da natüra ais inclinà a lavar insembel cun seis suos-chüm eir amo quel da tschella gliud, chatta natüralmaing eir subit da far our da la scuidanza üna virtüd: «Guardai be che sfranzinellas cha quellas da sar Bastian sun gnüdas, davo cha *lur gial ha fat ün öv d'or!* Drets pluogls refats.» E subit la morala: *Superbgia maina a la ruina*, e: «Spettai be, i nu po ir lönch uschè, quels van a glivrar mal!»

A tuots quaists profets e criticunzas cun e sainza schocca ans vaina las sguozchas da dir in fatscha: «Perche tant mal i'l vainter cur chi va bain a vos prossem? Nu savaivat cha *Mincha chavè ha eir sia sumbriva?*, e cha *Minchün ha da portar svesse seis sach a muglin?* Pür mettai damaja vos cour in pasch e pensai: *Eir il vadè da barba mastral tetta gialaida e licha sal*. Laschai chi giaja hoz bain a man a quels da vos vaschin, daman saraja uschè cun vus e puschman cun inchün oter. La rouda va intuorn e moula per glivrar l'istess güst.»

*

Mo spettai, nu ris-chaina forsa da blasmar culla scuidanza güst eir amo oters debels umans chi meritan davaira da gnir s-chivits? E da gnir trats adimmaint sün quels bancs davant chasa, a bügl sco dapertuot! Che cha la sabgentscha dal pövel disch da la **superbgia** e **vanagloria**, la **chastördà** e l'**ignoranza** nu manglaina metter insembel tuot, quai dess ün sach massa plain. Percunter stuvaina istess amo dir alch dal **fatschögn davo'ls raps** e da la **ricchezza sco quintessenza da la vita**. Forsa cha gnanca in chasa da nos cuntschaint sar Bastian nu suna dal tuot libers da quel, ed ils oters chi'ls invilgian nu sun in megliders peis d'aua. La «feivra marenghina» ais malavita qua, ed in üna o tschella maniera, bod o tard turmaint' la dal tschert bod a minchün. E pür che ch'ella fa our da l'uman, sainza seis vulair e pudair! Perquai, ans tgnain vi d'ün pêr veglias vardats chi sun adüna vardà:

Che güda ricchezza a quel chi nu sa la dovrar?

T'imperchüra dal rich chi ha il pudair e ceda al scort chi ha il savair.

Id ais üna buna chosa, cha'l rich nu po pajar oura la mort.

Ricchezza e scienza insembel nun han residenza.

Per l'ora e la signuria nu tour fantaschia.

Cuntantezza ais plü co ricchezza.

Ün rich sulet impovrischa blers.

Ün galantom nu vain mâ rich.

La ricchezza nun as acquista sainza fadia, nu's posseda sainza temma, nu's gioda sainza puchà e nu's lascha sainza dular!

Ricchezza dschendra superbgia.

Roba nu fa l'hom.

Ricchezza nu fa la vaira furtüna.

Roba dal diavel va in crüs-chas.

Ils furtünats sun richs, ma'ls richs na adüna furtünats.

Mincha ricchezza cuorra a sia fin.

Mo bain, uossa sast che privel chi't spetta da quella vart, e dals Rumantschs speraina cha ingün nu crouda i'l tentamaint da dvantar chapitalist. Pensa: *Letta avair ün bun nom co las ricchezzas dal mammon.*

*

Aint in ta chasa stoust però at perchürar amo d'üna noscha virtüd chi po far da tai ün sclav. E quai ais l'avarizia, qualità da blers richs e deblezza d'amo plü blers povers. Cugnuoschast quella definiziun ch'ün proverbio rumantsch dà dal ranver?

L'avar es ün chavà chargià cun vin chi baiva aua. Main mal, scha'l füss be quai, mo i's po agiundscher amo bler dad el:

L'avar es cun ils povers sco'l luf culs agnells.

A l'avar manca quai ch'el ha sco quai ch'el nun ha.

Al pover manca bler, a l'avar tuot.

I dà be ün avar bun: quel dal temp.

Insaziabel ais il mar, il sunteri e — l'avar.

Ün ranver ed ün zertun sun svelt perüna.

Ed ils da Vnà soulan dir: *Davo ün spargnader vain ün sguazzader.* Quai vaglia plü o main in mincha chasa ingio cha'ls genituors rablan insembel e schidran per gnir ad ün mantun roba e pudair l'adurar. La prossma generaziun sà da quai pel solit pac grà e fa chöntschi d'vantar vaira il vegl dit: *Muos-cha spargna e tavan maglia.* Cunter quaista malatia chi our da la virtùd dal savair spargnar fa il sclav dal posseder daja intant da vegl nan üna ricetta impajabla: *Cul bler as vaina grass — cun pac as vain eir tras,* e scha tü fast ün pa surasèn intuorn tai, schi gnarast a la conclusiun: *Cuntantezza vaglia plü co ricchezza.*

*

Id ais bun dir e predgiar d'esser cuntaint cun pac, ma l'uman nu para da tscherchar quella cuntantezza. Dafatta scha roba e raps al füssan indifferent, sün las **onuors dal muond** sun tuots cuaidus. Eir quia giova il possess d'archeu üna rolla. Na per nöglia as discha: *La roba ais la saiv da l'onur.*

Forsa cun ün tschert dret! O avaivat fingià dudi cha ün pover diavel saja d'vantà mastral o ün mardieu grandcussglier o regent? Usche pensa natüralmaing quel chi sülla s-chala dal success lascha prüir in sai quella plantina chi's nomna **ambiziun**. Ed oters t'il crajan, eir scha suvent *Grand' ambiziun e paca raschun* toccan insembel eir surour la parantella da rima. Tadlai be che chi vain discurrü la saira a l'ustaria sur da quel tema, dad ambizius ed invilgiaders, ignorants e grandaschers! Che onur da d'vantar mastral ed amo plü, che vistas grandiusas chi's preschaintan a seis trabants sch'el ha üna buna buorsa per pajar la bavarella!

Fin cha'l vin ais a cuccun, ils amis sun a mantun. Quai po as permetter be ün chi ha eir ils pliffers per pajar il vin. La mastralia pasada, tuna però bainbod otramain: *Cur cha'l vin staliva sü, ils amis nu's vezza plü.*

Ed il pover mastral sto experimental cha: *Chi craja svelt, s'inrücla cun peida*, e cha *Id ais plü leiv da cussgliar co da far, da demo-lir co da fabrichar, da tschantschar co da taschair, d'imprometter co da dar, da presumer co da savoir*. El sto imprendar cha: *Far dret a tuots nu sa gnanca nos Segner*, e cha *Gloria mundana ais gloria vana*. Quai ch'el avant vezzaiva sco la plü granda furtüna as ha verificà sco «*sablun muvaint*», e minchatant sto'l pensar a quell' antica sentenza: *L'ambiziun nu dà benedicziun*.

Che cha'ls oters dischan dad el? Per furtüna nu sa'l tuot, e sch'el ais intelligiaint nu brama'l gnanca da savoir. Il plü innozaint cha'ls amis d'üna jà as confessan tanter pèr in si' assenza ais: Quel ha eir cret: *A chi Dieu dà ün uffizi dà el eir il güdizi*. E sch'el craja d'avair fat bain da's perincleger cul cheu d'cumün chi ais da l'opposiziun, haja subit nom: «Hai-ai, uossa as vezza darcheu: *Chauns gronds nu sa mordan e sar barbas nu sa faun mal!*» Insomma, id ais üna chosa spinusa da mangiar ils früts da la glorgia, ed a quel fat saraja eir d'attribuir cha tuot ils mastrals nu giavüschan gnanca plü da gnir deputats e tuot ils deputats regents e cussgliers federals.

Per furtüna daja alura per mastrals e dignitaris dischillus — e quai sun na d'inrar eir ils sabis tanter dad els, ün grand cuffort chi ais cuntgnü aint il vegl vers latin: «**Beatus ille homo qui sedet in sua domo et sedet post fornacem et habet bonam pacem.** (Refrain chanzun da stüdens da Prag.) Eir sainza esser parsnaveis da la nöbla gilda dals humanists inclegiainsa sco Rumantschs — che nu füssa pussibel cun nossa nöbla favella? — il sen da quaists plets, chi libramaing tradüts dischan incirca: «Furtünà l'hom in sia dmura», o per dir cun ün proverb rumantsch: *Signur ais quel chi sta bain in chasa sia*. In nos cas sun chasa e famiglia sinonims e han da restar per uschè dir la quintessenza da nos tema dad hoz. Na per nöglia cha blers scorts han dit perquai davo avair gustà il travasch e las onuors dal muond: *Chasa mia ais adüna mia, ch'ella sia uschè pitschna ch'ella sia*, ed eir: *La chasa da meis bap ha portas d'or*. Suot il tet da la chà paterna crescha sü bainbod la nouva generaziun cun seis eterns giavüschs e bsögns adüna nouvs, e giuvna vita piglia cun schlantsch la cuorsa our aint il muond. Jachen ais i cun quattordesch ans pro seis padrin aint a Firenze ad imprendar a far sfögliadas e's verificà aint illa vita. Men voul far il paur sco il bap, Chasper e Chatrina sun a scoula our a Cuira. Che bels mumaints cur ch'els as chattan darcheu

insembel a chasa e giodan culla giuventüm la vita sainza pissers datta a lur età! I'l plaz da filar, pro la schlittrada e'l bal da Büman daja plaschairs e divertimaints sainza fin. Pustüt la saira da l'an vegl, cur cha seguond la venerabla üsanza giuvens e giuvnas as radunan ant co ir a sunar oura il vegl e dar il bivgnaint ad ün nouv an in üna stüva per cular plom e trar oura las marusas, batta a plü d'ün il cour plü ferm co'l solit. Che portarà'l quaist orakel chi a mincha cuost voul liar la sort da mattuns e mattans per dürada lunga o cuorta? I vain fat spass e dantiglià ad ün e tschel per zoppar l'aigna inquietezza. Cha'ls giuvens sun tuot oter co inchantats da stuvair as dar giò cun glieud plü da sentimaint co da raschun laschna incleger sainza retegn. Pro lur cumpagnas chi dessan gugent inavo als chavaliers na galants ils «klangs» e las allusiuns tuot oter co lusingiants para in quaist mumaint almain da regnar la rasegnaziun: *Mattans sainza mattuns es sco 'na schoppa sainza baccuns*. Ellas taschan e pensan lur part, saviand cha üna buna part da quella indifferenza demuossada nun ais oter co s-chetta finta. Che fessan quaists barlas-chs a la fin sainz' ellas? Dal rest: *Chi vain tantà, vain onurà, e's referind sülla cuntrapart: Quel chi tainta, vain svesse gugent tantà*.

Uschè dvainta cha ün pled dà a tschel e cha per glivrar invlidna bod dad ir a sunar oura l'an vegl. «Tü Men hast gnü quaista saira la megl dra sort. Guarda be cha nus fetschan eir buna farina insembel sco marus e marusa da l'an chi vain.» E subit la risposta: «Mo eu sper bain: *Bella matta e noscha roba chattan adüna amatuors*.» — «E tü, Lüzza, nu chattast la fatscha dutscha da tia Chatrina be fatta aposta per üna spusina per tai?» Il marmuogn respuonda be sech: «*Eir spusas dutschas e charas dvaintan cul temp suvent amaras*.» — «Mo schi da tai Bandet spettaina alura i'l nouv an sainza fal la granda surpraisa ed üna nozza sco mâ vis. Nu crajast chi vaglia planet eir per tai: *Megl tard co mâ*.» E sar Bandet, giuven vegl da bod quaranta: «Forsa, mo per prudenza tuottüna: *Megl sulet co mal accumpagnà*.»

Uschè vaja, cun spass e dantigl — amur voul tizch e guerra almain cun plds — botta per tschücha invia ed innan. I para ün gö, ma in fuond discuteschna sur dad ün problem tuot oter co indifferent per ils duos seks chi's cumbattan. Chi ha fingià experienza qua e chi na. Ils blers pensan in quaist mumaint: *Amur da giuventüna, fö da stram*. L'ais però da tour tantüna plü in seri co üna solita sflamgiada, perche na d'inrrar ha'la sias consequenzas. *L'amur vain*

sco'l lader illa not, disch ün vegl proverbí, e dals laders as stoja far attenziun, pustüt schi's tratta da perchüar seis cour. Ün oter vegl dit voul savair: *Cunter l'amur nun esa cussagl*. Mattans giuvnas sun quia vairamaing dad invilgiar. Ellas stan il plü dastrusch a la vardà chi muossa minchadi: *L'amur nu raschuna*, ell' ais orba e bluorda. E *tuottüna vezzla dalöntschi, suvent plü cler co l'intellet*. Ella nascha d'ün' ögliada sco'l fö d'üna sbrinzla. Ella viva da tuot e nu moura da nöglia. Ella fa sotar dafatta ils asens, cur ch'ella voul. Amur tira amur e nu fa mâ ruina. Ella ais in cas da far miraculs davo la ricetta: *L'amur, l'ingian ed il bsögn muossan la retorica*. Ella ...

Mo sieuain uossa tantüna eir la ponderaziun da la cuntrapart in quaista fatschenda d'ota portada. Che ais l'amur per sar Lüzza e sar Bandet e Jachen da maschel Bastian insembel cun tuot ils oters dal sex uschedit ferm? Eir els vezzan aint cha üna definiziun chi satisfà a tuots aisa in fat mal chattar per ella. «*L'amur nun ais pulenta*», ais la solita conclusiun, e cun quai vöglna dir, ch'ella ais alch oter co quai cha'ls blers crajan. La differenza tanter lur püt da vista e quel da las mattans resorta da l'aspet plü realistic agen a lur pensar. Eir els san, cha bod o tard la granda part nu po schmütschar al destin e's consoulan: *Las müstats urdaina Dieu*.

Per blers aisa bun uschè, perchè i s'ha pudü vair bleras jà, cha la regla as ha verifichada: *Dat'al duonna, schi s'abalcha'l*.

La dumanda ais be chenüna tour in ögl: Richa o povra, giuvna o madürada, bella o trida? Id ais bun cha: *Dals gusts nun esa da's dispittar*. — La schelta nu manca. Pel plü vaglia: *Giuvens cun mu-naida han adüna cuvaيدا*. Ma eir ils dubis as preschaintan: *Üna bella matta ha blers marus*, e *Matta superbgià, duonna da merda*. Perquai attenziun chi cha tü tschernast: *Femnas e vins han adüna lur rampins!* Il letta saraja da cugnuoscher ouravant cun chi chi s'ha dache-far, davo la maxima: *Nu cumprar ne duonna ne taila al cler da la chandaila!* Per esser sgür da quai chi's fa as stuvaraja sieuer il cus-sagl da duonnanda Staschia: *Duonna e bouv piglia plü dastrusch cha tü poust!* O avess eir quia dad esser ün crötsch, scha per cas ta va-schina nu füss dal tuot confuorm a teis giavüsch? Alura pür taidla quai chi dischan vi la Val Müstair: *Amur per forza nu vaglia üna scorza!* E't persvada: *Eir dalöntschi daja mattans inandret!* Be guarda e guarda bain our da che famiglia cha tü tschernast tia futura: *Da buna terra piglia la vigna, da buna mamma tscherna la figlia!*, cun

oters plets: *Guarda la chabgia, na be l'utschè!* Sch'ella ha alura raps o na, roba a tamfun o eir be ün bun nom, quai nu decida, eir scha oters pretendan cha: *Las mattas richas ed il chaschöl da pover madiüran spert.*

Na dal tuot da l'istess avis sun ils homens in quai chi riguarda l'età per as laschar inflammar da l'amur ed ir aint il port dal matrimoni. Ils üns rovan: *Cha'l Segner am perchüra da l'amur veglia, da la giuvna am ha'l perchürà!* Oters intant as dischan cull' istessa raschun: *Megl der tard co mâ,* sieuand al dir dals vegls: *Hom vegl e duonna giuvna implischan la chà ed amo il tet!* In Val Müstair cugnuoschna il dir: *Marider da vegl, serainer da not e chascher d'alton sun trais chosas chi haun cuorta dürada.* Fa damaja sco chi't para per bön, basta cha tü fetschast inandret! Per s-chivir dischillusiuns stuvarast at render quint, cha eir plü tard: *Amur e dolur van chöntsch insembel,* e cha *Grand' amur dschendra grandas painas.*

T'imperchüra alura cha: *Cur cha la fam cumainza, l'amur piglia cumgià!* La granda dumanda dal «cura» cha'l mumaint ais qua eir per tai ais in sai main importanta. I's disch in general: *Davo müstats e duonnas portantas nun esa da s'indreschir!* Forsa vaglian in teis cas eir ils duos oters dits: *Cul temp madiüreschan eir las nuschipignas,* ed *An da nuschaglia, an da maridaglia!* Hast fat surasèn co cha quai sta quia culs dschembers? Buna furtüna!

Nos prossem chapitel pudess portar il titel: **Temp da spus e nozzas.** Sainza ingün dubi e'l ün dals plü bels da la vita cun sias spranzas e progets, cul sulai chi splendura sün üna champagna da fluors e l'aspet in ün avegnir igluminà. Perquai as fessa ün grand puchà da lair darcheu raschunar e levar cun quai la poesia dals furtünats.

Uffant as esa trais jà illa vita, disch il proverb: *cur chi's nascha, cur chi's ais spus e cur chi's ais vegl.* Cunter quaista constataziun — i'l bun sen dal pled, bain inclet — ston star inavo eir quels misers aforissem da glied prosaica chi constatescha cha: *In as maridand as va our d'ün pisser ed aint in duos,* e *Chi chi fa nozzas va cun cruschs.* Be ün cussagl at stögli dar in quaista chaschun: *Pitschnas nozzas, pitschen permal — grandas nozzas, grand permal!* A teis ami invidà chi nu po as decider subit da gnir a tia festa, poust alura pür dar l'admoniziun: *A nozzas ed a schmanar as sto ir cur chi's po!*

Laschain uossa chi preparan la granda festività da famiglia, a la quala vegl e giuven as han allegrats dalönch nan ed assistin be in impissamaints a la copulaziun ed al grand giantar da nozzas chi sieua. I nun ais gnü spargnà per quaiet' occasiun, perche: *Nozzas as faja be üna jà!* Tuot quai cha la chasa ha pudü dar nan ais gnü requiri per il grand di, saviand cha: *Temp da nozzas — temp d'allegria!* Plü cha la maisa pudaiva portar e meglder auguri d'eira quai da temp vegl per la chasada. Al spus in seis büschmaint dà pon fin staiva il dovair da tagliar la charn e metter sü il vin als invidats. Discuors ed impringias, chant e spass fan passar il temp be massa svelt, ed in üna jà ils sponsals as chattan sulets, aint illa realtà d'üna vita cumüna ingio cha lur vantüra dependa fich bler co ch'els faran farina insembel. Per intant, l'amur ais quella chi'ls guida, e suot sias alas tuot giarà bain. Ma bainbod stuvarà 'la as verifichar, quai chi nu va sainza pitschnas o grandas dissonanzas. Inandret sarà però l'abinanza e cun quai la furtüna dals duos conjugals asgürada pür cur ch'els avaran *mangià il sach d'sal insembel*. I's tratta da *trar e tschassar* al dret mumaint, da *tgñair seis lö e pardunar*.

Mincha part ha seis ministeri in chasa. A lair pasar l'importanza dad ün o da tschel as stoja cunvgnir cha la balantscha as sbassa visibelmaing da la vart da la **duonna**, eir scha in general vaina pretais il cuntrari. La megldra cumprova per la supremazia dal bel sex dadaint porta d'chasa ais — a dispet da las almantanzas nan dal movimaint per emanzipaziun da las duonnas — il numer da proverbis rumantschs chi as referischan ad ellas dasper al miser repertori intuorn ils homens. Tadlai be che *virtüds* chi gnivan e vegnan per buna part amo attribuidas ad ellas:

Üna buna duonna fa ün bun hom.

Tala duonna — tal hom!

Da bunas armas ais armà chi da buna duonna ais amà.

Femna buna vaglia üna curuna.

Sco cha tü voust la famiglia, uschè la muglier piglia!

Üna duonna cun spiert fa crajer cha'l diavel svoula.

Las bunas duonnas nun han ne ögls ne uraglias.

Üna buna duonna as zoppa, fila, obedescha e tascha.

La buna mamma nu dumanda: Voust?

Üna femna ha dapliü forza co set chavagls.

Scha la duonna vaglia, vagl'la ün imperi.

Ils homens fan las ledschas, las duonnas ils costüms.

T'adressa a la maestralessa per guadagnar il mastral!

Chi chi vout nuscheglia, giaja sü pella ramma, chi chi vol la figlia, sto gurbir la mamma.

La duonnas as piglia a vita, nö a provas.

Güst tant' importanza cha la vusch dal pövel attribuischa a las virtüds da la duonna e mamma sto ella cunvgnir eir a **sias deblezzas e mancanzas** e lur consequenzas suvent desastrusas per la famiglia. Nus avain fingià adüt la sentenza: *Üna duonna — o ch'ella muossa in tschêl e ch'ella maina giò l'infiern*. Eir quia, il dir chi's tratta da la «megldra mità» muossa via sün ün dal tuot fos appretschamaint da la valur da l'hom, saja sco patrun d'chasa co sco cheu da la famiglia. A chi tocca damaja las chotschas? Sainza dubi, scha l'ais mala, a la duonna. Quai cumprova fingià la risposta pronta cha üna dad ellas dà, per intant dapliü in sen umoristic co maglin, cur cha seis amà craja da stuvair constatar: *A la duonna ed al mulin saimper mauncha qualchosin*. Ed ella: *Tar l'hom percunter as ho plü temma, ch'el begia qualvoutas ün pô da memma!*

Eu nu sa scha quaista spiritusa poetessa eira davaira eir üna **duonna stübgia**. In quel cas pudess sia prontezza da spiert derivar dal fat ch'ella discurriva latin, ed alura vagliessa forse malavita dad ella: *Femna chi discuorra latin ed uffant nudri cun vin nu piglian üna buna fin*. Mo ans perchürain da generalisar quaist proverbi chi in ils blers cas ais dal sgür ingüst. Plü da pensar dà il revers da bler savoir, ed eir da quel avaina üna veidra s-chalizza: *Femna ignoranta — femna arroganta!*

Da l'eloquenza cha güst l'ignoranza promouva pro'l bel sex daja, sco dapertuot eir in terra rumantscha, üna schurma da proverbis chi

nu sun oter co ün suspür dals homens per lur insufficienzcha in fatscha a quaist' arma plü ferma co il plü vigurus puogn. Na per nöglia haja nom: *Las linguas da las femnas nu fan ruina*, opür *Cur cha la femna tascha schi ais quai ch'ell' ais morta*. Id ais eir cuntschaint cha: *Femnas baderlunzas sun noschas filunzas*, e: *Baja matta, suos-cha duonna*. Guardai be che chi dà landroura cur cha ün pèr dad ellas vegnan insembel: In Engiadin' ota as discha: *Buocha da duonna — mulin da noviteds*, ed in Val suot: *Trais duonnas fuorman ün marchà*. Ans imperchürain bain dad affidar a tuottas alch chi dumanda discreziun, perche i vain pretais: *Secret da duonna, secret da tuots*. In somma: *Ingio cha la lingua da la duonna ais patruna, d'inrar cha l'armonia in chasa ais buna*.

A quel chi amo a temp vuless as perchürar da quaista sort vain dat ün tschögn: *Femna fittada lavura be culla lingua*.

Sco chi para daja damaja ün rapport direct tanter las duos noschas virtüds dal **tavellar** ed as **fittar**. Sast però, tü figl d'Adam, perche cha bleras giunfrinas as rumpen il cheu per esser elegantas e bellas? Per tai e tia favur chi ad ün tschert mumaint nu 'las ais mâ cuostaivla avuonda. Tü hast alura, lönch davo, bun dir: *Las duonnas, per parair bellas, as fan tridas*. Letta füssa stat scha avessast ponderà a temp cha: *Plü bluord co üna femna püschlada ais be quel chi t'illa piglia*. Tü l'hast tutta ed at inaccordschast uossa cha l'ais tia! E qua at stöglia dar amo ün cussagl chi nu vaglia be sü S-chanf ingio ch'el ais nat: *Duonnas, uras e chavals nu stuess ün mê impraster ed auncha bger main baratter!* Dad otra chaparra cha tü hast tut cun maridar la bella matta be ün pèr plets: Nun at dar da buonder sch'ella lavura plü gugent pac; coquettaria ed oziusità van insembel: *Duonna oziusa nu po esser virtuusa*. Nu't laschar neir massa commover da sias larmas. Eir quellas sun suvent be finta, sco chi's sa dalönch innan: *La femna ria cur ch'ella po e crida cur ch'ella voul*.

Che bel lod ais quel, cur cha ün hom sco meis vegl vaschin d'üna jà po dir da sia duonna: «Tuot quai ch'eu sun e ch'eu n'ha, haja d'ingrazchar a mia cumpagna!» Eir quia daja divers chi a l'incunter ston confessar: Ella nu sa spargnar, eir scha uschigliö nu possa dir nöglia dal mal dad ella. Forsa sun las troclas la cuolpa, cha'l temp modern cun sias cumoditats ha fat cumparair süllas curunas da las butias! Eir plü bod daiva intant chasarinas sguazzunzas, e da quellas as dschaiva: *L'hom po portar in chasa cul möz quai cha la duonna*

port' oura cul scussal. Quantas dispittas daja suvent in famiglia per quaist motiv! Tant cha plü d'ün as ha giavüschà d'esser liber dad ella e pudair scha pussibel amo tour ün' otra. Mo la vita nu permetta quai sainza as vindichar. Pel solit vaglia bainschi cha: *La prüma duonna ha las doluors e la segunda las favuors*. L'ingianà ais alura bod adüna l'hom chi sto experimenter cha: *La prüma duonna dà nos Segner, la segunda il muond e la terza il diavel*.

Plü bain a man para dad ir minchatant a la guaivda. Da quella dschaivna da vegl: *Cur il marid fa terra, la muglier fa charn*. Plü d'üna as remetta alura in quaist stadi in tal grà, cha eir otras nardats as sdruaglian in ella e laschan chattar subit ün nouv tiran, quai chi ha fat nascher la sentenza: *L'hom pudess ir intuorn culla pel da tschinch duonnas sülla rain, el chattess tuottüna eir üna sesavla, 'la sto be esser ladavo!*

Per güstia stuvaina tantüna admetter cha güst tuot il bön e tuot il mal chi pon scuntrar in d'üna lai nu derivan be da la duonna. Ella ha bleras virtüds, ed ingio chi ais blera glüm aisa cuntschaintamaing eir blera sumbriva. Ma eir el — il patrun chasa — ha almain ün pêr da quellas forzas e deblezzas. Scha'l proverbii rumantsch tegna in general culla duonna, schi almain quai chi tocca arcugnuoscha'l eir vi da l'hom. Quai cumprova il volver suotsura da la sentenza: *Üna buna duonna fa ün bun hom, chi tuna: Tal hom, tala duonna!* E schi's taidla propi bain, schi almain ün pêr qualitats lodablas vegnan attribuidas eir ad el, sco: *La marida nu fa l'hom, ma las acziuns*, obain: *L'hom as piglia pel pled, la duonna plütost pella schocca*, e: *L'hom fa la roba e bricha la roba l'hom*.

In seis rapport culla dutscha mità arcugnuoscha il proverbii cha: *L'hom scort tschantscha pac*, e lascha cun quai — fingià per maniera — l'ultim pled ad ella. Dumandess quai massa bler dad el, schi al vaina almain admiss cha: *L'hom prudaint tascha e va a chasa marmugnand*. Per il cas da conflicts plü seris as dschaiva: *Hom avisà — mez salvà*, üna vardà chi vaglia eir per il muond modern dad hoz. In tuots cas renda il proverbii güstia eir a quai cha las dunnans zoppaintan minchatant vers il regnant, sieuand a la devisa: *Painch scufflà, farina biattada e lana s-charplinada nun esa da muossar adüna als mas-chels*.

Da noschas virtüds aignas minchatant eir als homens san da dir ils aforissem: *L'hom testard e'l vaglianögla sun paraints*, obain: *Cur*

cha l'hom bastuna la duonna schi'l diavel ria. Dafatta dal trat negativ il plü feminin nun ais l'hom adüna dal tuot sgür, sco chi cumprovan ils trais dits: *Il büschmaint nu fa l'hom; L'hom po far la roba, ma bricha la roba l'hom,* ed: *Anès aint illa dainta e penna sül chapè sun ils debels da l'hom van.* Cha quaist' ultima sentenza provain güst da Vnà cumprova la deblezza umana dafatta in la simplicità d'ün löet pauril, e quai surour las schlattas e la müdada dal viver e costüms.

*

Cun quai as serra planet il tschierchel da la vita familiara chi ha seis sulai, ma eir sias nüvlas e sumbrivas. L'ultim pass cha l'uman ha da far ais quel da la mort chi nu schanagia ad ingün ed ais forse il plü güst cha nus scuntrain quia sün terra. Rich o pover, giuven o vegl, che importa quai a l'hom da la farcla chi sta in servezzan d'ün patrun plü ot co quels dal muond! Eir intuorn quaist grand evenimaint daja divers proverbis chi muossan alch da la sabgentscha umana, sco: *La mort fa simil l'ün e l'oter; ella maglia il rich e nu spredscha il pover.* Significatic ais l'impissamaint express cun ils plets: *La mort güsta tuot, ma na tuot!* Quai voul dir: Ella nivellescha tuot las differenzas s-chaffidas dad umans, ma lascha ir via in pasch eir plü d'ün chi sün terra as ha chargià üna granda culpa. Quatras ans rend'la eguals illa fossa, ma istess discheguals in fatscha a l'ultim güdizi. Bels vegls proverbis sur da quaist fat sun amo:

Chi ha la vita, ha la mort. (Susch)

Chi temma la mort ha pers la vita. (Guarda)

Fin a la mort nu saini la sort. (Val Müstair)

Hoz a mai, damaun a tai.

Ils vegls van a la mort, ma la mort vain als giuvens.

Ils uffants dorman our lur mal, ma ils vegls dorman aint la mort.

Per inguotta ais be la mort, e quella cuosta la vita.

Ün va adüna culla mort in bucca. (Tschierv)

Vita sainza amur, mort sainza perdüttas.

*

Avessna da serrar il cudesch da la vita familiara cun ils impissamaints trists da caducità? Madina! Goethe nu disch per inguotta in sia meditaziun sur la natüra cha'l trapassar nu saja oter co üna premissa per s-chaffir adüna nouva vita. Uschè pigliaina eir nus cumgià da nos tema dad hoz cun la generaziun giuvna avant ögls, chi ais l'impromischiun d'üna cuntinuità da vita e tradiziun, vers ün avegnir igluminà i'l sen dal vegl proverb: *Lavur' in pasch, fa teis dovair, schi nu varast mâ'l mal da tmair.*